

健康ワンポイント

## E vamos prevenir contra as doenças!

予防接種をうけましょう！ ～事前にしっかり病気を予防～

**Pessoas aplicadas:** Pessoas que tem o endereço na cidade de Aisho**Forma de receber a vacina:** Ligar e marcar a vacina em uma das instituições médicas da cidade de Aisho. Levar a Ficha da vacina e Caderneta de Saúde de Mãe e Filho [BOSHI KENKO TECHO], sem falta.**Ficha da vacina:** Enviaremos pela via correio no final de março para a residência de pessoas aplicadas do quadro abaixo.**Taxa da vacina:** É gratuita. (Porém, terá que pagar quando a pessoa já não está na idade aplicada pela lei para receber a vacina.)**Outros:** Pessoa que tem médico da família fora da cidade de Aisho ou tem algum motivo forte de não poder receber a vacina na cidade de Aisho, favor entrar em contato com o setor KENKO SUISHIN-KA (Centro de Saúde) até **uma semana antes da data prevista de receber a vacina.**

Informações

Setor KENKO SUISHIN-KA (Centro de Saúde) Tel: 0749 – 42 – 4887

## ●Vacina de Sarampo e Rubéola (MR)

Pessoa aplicada	Número de vezes
[2ª fase] Pessoa que nasceu entre 2 de abril de 2007(H19) ~ 1º de abril de 2008 (H20)	1 vez [Receber a vacina até 31 de março de 2014(H26) ]

※A vacina de 3ª fase e 4ª fase terminará no ano fiscal 2012 (31 de março de 2013).

## ●Vacina Dúplice

Pessoa aplicada	Número de vezes
Pessoa que nasceu entre 2 de abril de 2001(H13) ~ 1º de abril de 2002 (H14)	1 vez [Receber a vacina até 31 de março de 2014(H26) ]

## ●Vacina da Encefalite Japonesa

Avisamos sobre a vacina que falta para pessoas que não receberam a vacina da Encefalite Japonesa por motivo de suspensão.

Pessoa aplicada	Número de vezes
Pessoa que nasceu entre 2 de abril de 1995 (H7) ~ 1º de abril de 2004 (H16) Pessoa que nasceu entre 2 de abril de 2005 (H17) ~ 1º de abril de 2006 (H18)	O número de vezes depende do número de vezes que recebeu até agora. Favor confirmar no aviso da vacina que será enviado no final de março. Sobre dúvidas, entrar em contato com o setor KENKO SUISHIN-KA (Centro de Saúde).

## ●Vacina contra Câncer do Colo do Útero

A partir do 1º de abril de 2013 a vacina contra o Câncer do Colo do Útero será vacina fixa.

Pessoa aplicada	Vacina / Intervalo / Número de vezes
Pessoa de sexo feminino que nasceu entre 2 de abril de 2000 (H12) ~ 1º de abril de 2001 (H13) [Pessoa de sexo feminino que nasceu entre 2 de abril de 1997 (H9) ~ 1º de abril de 2000 (H12) que ainda não recebeu a vacina poderá receber também]	<b>[Cervarix]</b> • Receber a 2ª dose depois de 1 mês após a 1ª dose • Receber a 3ª dose depois de 6 meses após a 1ª dose <b>[Gardasil]</b> • Receber a 2ª dose depois de 2 meses após a 1ª dose • Receber a 3ª dose depois de 6 meses após a 1ª dose

※Favor consultar o seu médico sobre qual vacina vai tomar.

Lista de Dentistas de Plantão nos feriados do mês 4

4月分の休日急病診療（歯科）担当医療機関のお知らせ

※ O horário da consulta é das 9:30 às 17:00.

※ No caso de alteração da instituição médica, será informado pelo rádio BOSAI MUSEN.

Data	Nome da instituição médica	Endereço	Nº do telefone
29/04(seg)	AZUCHI DENTAL CLINIC	Omihachiman-shi, Azuchi-cho, Kamitoura 1367	0748-46-4797

Informações

Setor KENKO SUISHIN-KA (Centro de Saúde) Tel: 0749 – 42 – 4887

## Não esqueça do Registro de Cão e da Vacina Anti-rábica 犬の登録・狂犬病予防注射を忘れずに！！

O registro do cão (uma vez na vida) e a vacina anti-rábica (uma vez por ano todos os anos) é o dever do dono do cão.

**[Programação do registro do cão e da vacina anti-rábica do ano fiscal 2013]** Favor realizar sem falta!

Data	Horário	Local
Dia 18 de abril (qui)	9:30 ~ 11:30	Ao lado do Centro de Saúde de Echigawa
	13:30 ~ 14:30	Parque "TOYOKUNI UNDO KOEN"
Dia 25 de abril (qui)	9:30 ~ 10:30	Em frente do Centro Esportivo "AISHO-CHO SPORTS CENTER"
	11:00 ~ 12:00	Em frente do Centro "NAGATSUKA CHIIKI SOGO CENTER"
	13:30 ~ 14:30	Ao lado do Centro de Saúde de Hatasho
Dia 30 de maio (qui)	13:30 ~ 14:30	Ao lado do Centro de Saúde de Hatasho
	15:30 ~ 16:30	Ao lado do Centro de Saúde de Echigawa

Caso de doença grave, caso de gravidez ou no dia não está bem de saúde (diarréia, mau apetite), talvez não poderá receber a vacina no local. Pessoa que não pode vir na data acima, levar no veterinário e vacinar.

### ★ Taxa de despesa necessária para cada cão ★

- ◎ **Para quem já registrou o cão:** Trazer o Cartão de Registro de Cão (AIKEN CARD) e a despesa total de 3.200 ienes...valor da vacina (2.650 ienes) + valor da ficha da vacina (550 ienes).
- ◎ **Para a pessoa que vai registrar o seu cão:** (Caso de cão com mais de 91 dias de idade e não registrado) Trazer a despesa total de 6.200 ienes...valor da taxa de registro (3.000 ienes) + valor da vacina (2.650 ienes) + valor da ficha da vacina (550 ienes).

### O trâmite de alteração nos dados do registro do cão também é o dever do dono!

Caso surgir alteração no item de registro (morte, alteração de endereço, alteração de dono, etc.), favor realizar o "trâmite de alteração do item do registro do cão" no setor KANKYO TAISAKUOKA da prefeitura.

Informações Setor KANKYO TAISAKU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749 - 42 - 7699

### SEGURO DE PENSÃO NACIONAL

### Para estudantes que gostariam de continuar a utilizar o "Sistema Especial de Pagamento de Estudantes" a partir de abril

おしえてねんきん 4月からも引き続き「学生納付特例制度」を利用したい皆さんへ

O escritório de seguro de pensão "NIHON NENKIN KIKO" vai enviar o cartão "GAKUSEI NOFU TOKUREI SHINSEISHO" [学生納付特例申請書] para estudante que deu entrada e foi aprovado neste sistema no ano fiscal 2012 e que este ano vai continuar na mesma escola. Poderá realizar o trâmite do sistema preenchendo os itens necessários e enviar de volta. Porém, estudante que mudou de escola ou houve alguma alteração, terá que realizar o trâmite novamente. E, estudante que não vai utilizar este sistema e pretende pagar o seguro, favor avisar até o escritório de pensão de Hikone [HIKONE NENKIN JIMUSHO], pois será enviado os boletos de pagamento.

**Estudante que se formou, mas não tem condições de pagar o seguro de pensão...** Pessoa que não tem renda e tem dificuldade de pagar o seguro, poderá utilizar o sistema de adiamento "JYAKUNENSHA NOFU YUYO SEIDO (até 29 anos de idade)". Sobre o requerimento e outros, favor se informar.

Informações HIKONE NENKIN JIMUSHO Tel: 0749 - 23 - 1114

Setor JUMIN-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749 - 42 - 7692

### ATENDIMENTO ATÉ ÀS 19 HORAS DO MÊS 4 DE 2013 平成25年4月の「窓口延長業務日」

Estamos atendendo **até às 19 horas** nas **quintas-feiras** abaixo, as pessoas que não podem vir à prefeitura no período do serviço normal por motivo de trabalho, etc. Os serviços atendidos são: Registro civil, registro de residência, registro de carimbo, certificados e serviços relacionados ao seguro nacional de saúde, seguro nacional de pensão, assistência médica social, seguro de saúde para idosos. Alguns trâmites não poderão ser feitas no atendimento prolongado. Favor se informar antes.

Mês 4 (ABRIL)	Dias				Local
	Dia 4 (qui)	Dia 11 (qui)	Dia 18 (qui)	Dia 25 (qui)	
					Sucursal de Echigawa

Informações Setor JUMIN-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749 - 42 - 7692

